UHA Mulhouse

MASTER LEA TST
TRADUCTIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES
(labellisé Master Européen en Traduction)

LIVRET DE L'ÉTUDIANT
ANNÉE 2023/2024

TABLE DES MATIÈRES

Équipe administrative	3
Présentation de la formation	4
Des réseaux de qualité et un double-diplôme	6
Logiciels de traduction et rédaction	7
Vie universitaire et assistance socio-médicale	8
Les activités de l'année	9
Visites d'entreprises ou voyage d'études	9
Cycle annuel de conférences Penser la traduction	9
Des projets réels	9
Insertion professionnelle	10
Calendrier universitaire	11
Équipe enseignante Master TST	12
Programme de la formation	13
Descriptifs des cours	17
Webographie	40

Équipe administrative

Directeur :

M. Enrico MONTI : enrico.monti AT uha.fr
T : +33 (0)3 89 33 63 60

Secrétariat :

Mme Sylvie CHOPINET
T +33 (0)3 89 33 63 81
F + 33 (0)3 89 33 63 99
sylvie.chopinet AT uha.fr

Adresse :

Master LEA TST
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines
10, rue des Frères Lumière
F-68093 Mulhouse, Cedex

Site Internet :

http://www.flsh.uha.fr/master-tst

LinkedIn :
https://www.linkedin.com/school/master-tst

Présentation de la formation

Domaine : Lettres et Langues
Champ : Interculturalité
Mention : Master L.E.A.
Spécialité : Traductions scientifiques et techniques (TST)
Anglais et Allemand, Anglais et Espagnol, Anglais et Italien

Labellisé EMT (Master Européen en Traduction) par la Commission européenne (2019-2024)

Présentation et objectifs :

Le Master LEA TST, **fondé en 1973** à Mulhouse, est l'un des plus anciens Masters de traduction en France et le seul spécialisé depuis toujours dans les domaines scientifiques et techniques. Né d'une convergence originale entre le tissu industriel de Mulhouse et le contexte multilingue de la Triregio à la frontière avec la Suisse et l'Allemagne, le Master a su pendant plus de 40 ans se mettre à jour par rapport à l'évolution des métiers de la traduction, tout en gardant intact son esprit.

Aujourd'hui le Master offre une formation aux différents **métiers de la traduction scientifique et technique**, axée sur une double compétence : d'un côté une culture scientifique et technique, de l'autre une maîtrise linguistique (français, anglais, allemand ou espagnol ou italien).

Outre de solides connaissances et compétences linguistiques et culturelles dans 3 langues de travail, cette formation offre aux étudiants des compétences thématiques dans les domaines de spécialité, ainsi que les compétences technologiques (TAO, PAO, Traduction automatique) et en matière de prestation de service de traduction nécessaires pour être compétitifs sur le marché de la traduction.

L'accent est mis sur la **professionnalisation**, avec la collaboration d'intervenants extérieurs et plusieurs partenariats avec les acteurs du marché de la traduction. La formation intègre ainsi deux stages (un facultatif et un obligatoire de 5-6 mois). La deuxième année formation peut se faire en **alternance**.

Le cursus a été élaboré en fonction du cadre des compétences des réseaux Optimale et EMT (European Master's in Translation), en prenant en compte tout au long des années la demande des entreprises partenaires et l'expérience des « Alumni » qui se réunissent à l'initiative de l'AJETTS (Association Jeunes Études en Traductions Techniques et Scientifiques).

Compétences travaillées :

Le Master s'inscrit dans le **référentiel de compétences** défini par la Direction Générale de la Traduction à Bruxelles et bénéficie pour 2019-2024 du label EMT (Master Européen en Traduction). Le référentiel est disponible à l'adresse : http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_fr.pdf

La formation offre ainsi à ses étudiants :

- des **compétences linguistiques et culturelles**, avec des modules d'interprétation et de communication scientifique et technique pour répondre aux besoins des services linguistiques des entreprises ;
- un renforcement méthodologique et pratique en **traduction spécialisée**, ainsi qu'en **rédaction technique multilingue** ;
- des **compétences technologiques** en adéquation avec l'évolution de la profession telles la T.A.O. (traduction assistée par ordinateur), la P.A.O. (publication assistée par ordinateur), la post-édition et la traduction automatique, la localisation et la gestion documentaire ;
- une **culture scientifique et technique**, notamment en chimie, mécanique, électronique, biologie, écologie, médecine, conception technologique et assurance qualité ;
- des compétences en matière de **prestation de services de traduction**, dans le but de favoriser et d'améliorer l'intégration dans le monde professionnel.

Des débouchés professionnels multiples :

- dans les services de communication de grandes entreprises, notamment internationales ;
- dans les agences et cabinets de traduction ;
- en tant que traducteur libéral ou (auto-)entrepreneur.

En tant que :

- traducteur,
- localisateur,
- réviseur,
- post-éditeur,
- terminologue, terminoticien,
- rédacteur technique multilingue,
- gestionnaire documentaire,
- interprète technique,
- chef de projet de traduction, etc.

Conditions d'admission et prérequis :

L'admission en Master 1 ou Master 2 TST est sélective.
Les critères de recrutement sont publiés chaque année sur la page du Master au mois de mars/avril. La sélection est faite par un jury au mois de juin.
L'accès en Master peut se faire par le biais d'une validation d'acquis professionnels (VAP) : www.vae.uha.fr
Le Master est accessible en **formation initiale et continue**, mais uniquement **en présentiel** (15-20h de cours par semaine, du lundi au vendredi).
Des très bonnes compétences linguistiques, un goût pour les sciences et un travail assidu tout au long du semestre sont essentiels pour la réussite en Master LEA TST.

Des réseaux de qualité et un double-diplôme

Label EMT (European Master's in Translation) Le Master TST de Mulhouse fait partie des 15 universités françaises ayant reçu le label de qualité remis par la Direction Générale de la Traduction (DGT) à Bruxelles. Le Master LEA TST est labellisé EMT depuis 2014 et participe depuis aux initiatives du réseau.

Master européen en traduction (EMT)
L'EMT est un projet de partenariat entre la Commission européenne et les établissements d'enseignement supérieur proposant des **formations en traduction de niveau master**.
Il a créé un **label de qualité** pour les formations universitaires en traduction qui répondent à un ensemble défini de critères professionnels et d'exigences du marché. EMT est une marque européenne déposée. Les formations sont soumises à une procédure d'admission et à une évaluation de mi-parcours. Les universités faisant partie du réseau sont habilitées à utiliser le logo EMT. Plus d'info ici.

Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT)
Le Master LEA TST est membre de l'AFFUMT, Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction, un réseau français ayant pour but de promouvoir les métiers de la traduction en France et les formations universitaires qui préparent à ces métiers. Plus d'info : www.affumt.fr

Double diplôme labellisé UFI/UIF avec le Master de traduction du IULM Milan :
Un double-diplôme a été signé en 2017 avec la *Laurea Magistrale di Traduzione Specialistica* de l'Université IULM de Milan (Master labellisé EMT). Les étudiants du parcours anglais-italien du Master LEA TST peuvent poser une candidature au semestre 2 pour participer au programme, sélectif, de double-diplôme, qui implique une mobilité Erasmus+ d'un semestre à Milan (en M2). Plus d'info ici. Le double diplôme a été lauréat pour la période 2022-2025 du projet Vinci et labellisé par l'université franco-italienne (UFI/IUF) avec un financement sur trois ans.

Campus européen :
L'UHA fait partie d'EUCOR – Le Campus européen, réseau des 5 universités du Rhin Supérieur (Universités de Bâle, Freiburg, Karlsruhe, Strasbourg, Haute-Alsace) ayant pour but de fournir aux étudiants et aux chercheurs un espace ouvert pour les partenariats et les parcours transfrontaliers. Plus d'info : https://www.eucor-uni.org/

Logiciels de traduction et rédaction

Le Master LEA TST met à disposition de ses étudiants dans ses trois salles informatiques les meilleurs logiciels de traduction et de gestion de projets de traduction : RWS Trados Studio 2021, MemoQ Translator Pro, OmegaT, Memsource, Wordfast, XTRF Managing Systems, Oxygen XML Editor, MadCap Flare, Antidote, Projet Voltaire. La formation est habilitée à délivrer des certifications professionnelles RWS, memoQ et Phrase/Memsource.

RWS Trados Certification University Program :
Le Master TST assure à ses étudiants la possibilité d'obtenir gratuitement toutes les certifications RWS Trados Studio (niveaux Débutant, Intermédiaire, Avancé), ainsi que la certification RWS en Post-édition.
Plus d'infos : https://www.trados.com/education/

Antidote
Le logiciel d'aide à la rédaction *Antidote 9* (modules anglais et français) est disponible dans toutes les salles informatiques de la FLSH, y compris dans la salle 301, qui est en accès libre aux étudiants du lundi au vendredi, 9h-19h.

Projet Voltaire
Tous les étudiants du Master LEA TST sont entraînés sur le *Projet Voltaire*, une plateforme en ligne de remise à niveau en orthographe et grammaire.

Vie universitaire et assistance socio-médicale

Vie universitaire et logements :
Une résidence Master-Doctorat, ainsi que d'autres possibilités de logement autour du campus de l'Illberg, sont ouvertes aux étudiants du Master LEA TST. Plus d'infos sur le site du CROUS : http://www.crous-strasbourg.fr/service/pole-accueil-etudiant-mulhouse/

Pour la **vie universitaire** à l'UHA (culture, sport, etc.) : https://www.uha.fr/la-vie-universitaire/

Pour la **vie associative**, voir : https://e-services.uha.fr/fr/actualites-agenda/breves/breves-vie-universitaire/guide-des-associations-etudiantes-uha.html

Voici le guide de la vie étudiante du MESRI : https://e-services.uha.fr/_resource/actualites-agenda/actualites/2023/guide-de-la-vie-etudiante-ministere-2023.pdf?download=true

Pour découvrir Mulhouse et le contexte frontalier de l'Alsace :
https://www.tourisme-mulhouse.com/

Assistance socio-médicale :
Le **Service universitaire de médecine préventive et de promotion de la santé (SUMPPS)** est un service entièrement gratuit, qui offre de nombreuses prestations aux étudiants : visites médicales, soins d'urgences, vaccinations, tests tuberculiniques, écoute et conseils, sevrage tabagique, informations diverses (contraception, sexualité, MST, sommeil, diététique, etc.), consultations spécialisées gratuites (psychologie et psychiatrie).

En plus de l'équipe enseignante, qui se tient à votre écoute, sachez qu'un **psychologue** est à votre disposition à l'UHA si vous rencontrez des difficultés dans votre année en Master. Les exigences et le rythme des études au niveau Master peuvent parfois amener les étudiants à éprouver des difficultés nouvelles ou à voir certains problèmes s'aggraver (stress, anxiété, dépression…). Si tel est le cas, n'hésitez surtout pas à en parler autour de vous et à prendre contact avec l'équipe et la direction du Master et/ou avec les professionnels à votre disposition.
Plus d'infos : https://www.uha.fr/la-vie-universitaire/social-et-sante/
Intranet et contacts : https://e-services.uha.fr/fr/vie-universitaire-accompagnement/medecine-des-etudiants.html

SUMPPS
Responsable administrative : Tania Froment
Tél. : +33 (0)3 89 33 64 45
Mail : tania.froment AT uha.fr

Les activités de l'année

Visites d'entreprises ou voyage d'études

Le Master LEA TST, en collaboration avec l'AJETTS et/ou le Master Erasmus Mundus CLE, organise chaque année une ou plusieurs sorties pédagogiques. Ces dernières années nous avons visité : DGT Bruxelles, TermCoord Luxembourg, CERN Genève, Parlement européen Strasbourg et Luxembourg, Badenova Eschbach, Novartis Bâle, Vitra Design Museum Weil am Rhein, INSERM Strasbourg, Conseil de l'Europe et la Cour européenne des Droits de l'Homme, ainsi que des mines médiévales dans les Vosges.

Visite DGT UE Bruxelles, avril 2019

Visite au CERN de Genève, Suisse, mars 2018

Cycle annuel de conférences Penser la traduction

Un cycle de conférences, *Penser la traduction*, aujourd'hui à sa 13e édition, réunit à Mulhouse des professionnels ou des chercheurs en traduction. Ces rencontres, organisées avec le centre de recherche ILLE et le Master Erasmus Mundus CLE, sont l'occasion de rencontrer des spécialistes dans un cadre séminarial, avec la possibilité d'échanger informellement à la fin de la conférence.

Des projets réels

Les étudiants sont amenés à travailler sur des projets réels ou semi-réels de traduction.
Un projet terminologique IATE en collaboration avec la TermCoord du Parlement européen est mené au semestre 1 de la formation.
Deux jeux de simulation d'agence de traduction sont organisés aux semestres 2 et 3 de la formation, avec les étudiants répartis en agences fictives de 3-4 personnes, où chacun occupe un rôle précis (gestionnaire de projet, traducteur, réviseur, terminologue, chargé de PAO, etc.) face à une demande de services de traduction. La session en semestre 3 est intensive, avec une commande à livrer en 3 jours.
D'autres projets de traduction et/ou rédaction technique et/ou création de sites Web sont organisés dans les différents cours du semestre 3.

Insertion professionnelle

Le Master LEA TST inclut dans son équipe pédagogique **plusieurs intervenants professionnels** (traducteurs, interprètes, gestionnaires de projets, gérants d'entreprise, etc.), dans le but de garder un lien le plus étroit possible avec les différents métiers de la traduction et leurs évolutions.

Depuis 2019 la formation est ouverte à l'**alternance** via les contrats de professionnalisation, qui permettent aux étudiants/stagiaires d'effectuer la deuxième année de Master sous contrat avec une entreprise.

Les étudiants du Master LEA TST se réunissent dans l'**AJETTS**, une association ayant comme but d'effectuer des services de traduction pour des associations ou institutions universitaires, favorisant ainsi la pratique de la traduction au niveau professionnel pour ses étudiants tout au long de leur cursus.
2

La formation intègre un **stage** optionnel (M1) et un stage obligatoire de 5-6 mois (M2). Un livret de l'étudiant stagiaire fournit aux étudiants toutes les informations et les démarches à suivre.
Des offres de nos partenaires sont régulièrement transmises aux étudiants (également par le biais du réseau des Alumni du Master) et un coaching personnalisé est assuré à partir du semestre 2 de la formation pour guider les étudiants dans leur recherche de stage.

Le **Bureau des stages** de l'UHA (BAIPS) assure des modules professionnalisants dans la formation et des entretiens individuels avec les étudiants (sur RDV) pour les guider dans leur recherche d'emploi/stage.

Service d'Information et d'Orientation (SIO)/Bureau des stages (BAIPS) :
Maison de l'étudiant, 1 rue Alfred Werner – 68093 Mulhouse Cedex
Tél : +33 (0)3 89 33 66 81 : baips AT uha.fr
Plus d'infos ici.

Calendrier universitaire

Dates importantes

Pré-rentrée : 7 septembre 2023

Début des cours : lundi 11 septembre 2023 : M1 et M2.

Fin des cours semestres impairs : Samedi 16 décembre

Rentrée universitaire semestres pairs : Lundi 16 janvier 2023

Fin des cours semestres pairs : Samedi 22 avril (la semaine du 17 avril est réservée aux rattrapages éventuels des cours).

Les semestres pairs et impairs durent respectivement 12 semaines
Calendrier FLSH : https://www.flsh.uha.fr/calendrier-universitaire-flsh/

Pour les emplois du temps, voir ADE : https://www.emploisdutemps.uha.fr/

Absences :

Le Master LEA TST ne prévoit pas de session 2 (session dite de « rattrapage »). Tous les cours sont en modalité contrôle continu et la présence constante des étudiants est exigée à tous les cours. Les absences par cause de maladie sont à justifier au Secrétariat et aux enseignants concernés. L'absence d'une note conduit à la non-obtention du semestre.

Plagiat :

En cas de plagiat, la note zéro sera automatiquement appliquée et l'étudiant s'exposera à une sanction disciplinaire. Ceci s'applique tout particulièrement lors de la rédaction du rapport de stage de fin d'études, qui est systématiquement analysé par le logiciel antiplagiat de l'UHA.

Équipe enseignante Master TST

AL ABDULMAGID Muauia	Traducteur littéraire et lecteur (italien)	Muaia.alabdulmagid AT uha.fr
AUER Marion	Lectrice (allemand)	Marion.auer AT uha.fr
BANNWARTH Éliane	Professionnelle (traductrice)	e.bannwarth AT free.fr
BELLO Maria-Antonia	Ens. vacataire (espagnol)	m.antoniatabello AT uha.fr
BEREC Laurent	MCF (anglais)	laurent.berec AT uha.fr
BERTSCH Christophe	PU (agronomie)	christophe.bertsch AT uha.fr
BOULANGER Anna	MCF (chimie)	anna.boulanger AT uha.fr
CARBONE Alessia	Professionnelle (rédactrice)	alessia.carbone AT gmail.com
CHRÉTIENNOT Gaëtan	Professionnel (gérant d'entreprise)	gaetan.chretiennot AT uha.fr
DELLA CASA Martina	MCF (italien)	martina.dellacasa AT uha.fr
EGENSPERGER Julien	Professionnel (traducteur/AQ)	julien.egensperger AT uha.fr
FLUCK Pierre	PU (histoire des sciences)	pierre.fluck AT uha.fr
FREITAG Stéphanie	MCF (chimie biologie)	stephanie.Freitag AT uha.fr
FUCHS Élisabeth	Professionnelle (traduction, sous-titrage)	elisabeth.fuchs AT unistra.fr
GESPER Petra	PRAG (allemand)	petra.gesper AT uha.fr
GISSINGER Jean-Daniel	Professionnel (web-design)	jdgissinger AT yahoo.fr
GIULIANI Sara	Doctorante (italien, traductologie)	sara.giuliani AT uha.fr
HUNTER Heather	Lectrice (anglais)	Heather.hunter AT uha.fr
LECLINCHE Floriane	MCF (technologie)	floriane.leclinche AT uha.fr
LOCATELLI Alessandra	PRAG (italien)	alessandra.locatelli AT uha.fr
MONTI Enrico	MCF (anglais, traductologie)	enrico.monti AT uha.fr
MULLER Adèle	PRAG (espagnol)	adele.muller AT uha.fr
MUSINOVA Tatiana	MCF (anglais, traductologie)	tatiana.musinova AT uha.fr
NOMINÉ Jean-François	Chef de service (INIST, CNRS)	jfn AT inist.fr
RIVIÈRE Bertrand	Professionnel (chef de service, rédaction technique)	Bertrand.riviere AT uha.fr
ROBERT Anne-Marie	Professionnelle (traductrice)	tilt.communications AT
SEILLÉ Léa	Professionnelle (traductrice)	Lea.seille AT uha.fr
SPROESSER Thomas	MCF (EEA)	thomas.sproesser AT uha.fr
SYGA-DUBOIS Judith	MCF (Allemand)	judith.syga-dubois AT uha.fr
WODOCIAG Sophie	MCF (gestion)	sophie.wodociag AT uha.fr

Programme de la formation

MASTER LEA TST (Traductions Scientifiques et Techniques)

M1 Semestre 1

Code UE	Type UE	ECTS	**Intitulé précis de l'UE** Matières	CM	TD	TP	Objectifs de l'UE (connaissances/compétences)
UE 1	F	6	**Traduction et informatique**				*Compétence technologique, connaissance des outils de traduction Savoir utiliser divers logiciels d'aide à la traduction, à la mise en page, savoir créer/gérer la terminologie*
			Informatique		12		
			T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)		18		
			Terminologie		12		
UE 2	F	9	**Traduction spécialisée**				*Compétence linguistique-traductionnelle Connaître et respecter les normes de rédaction et typographiques*
			Traductions spécialisées (Anglais)		24		
			Traductions spécialisées (Allemand, Espagnol, Italien)		24		
			Normes de rédaction		12		
			Séminaire de traduction médicale		12		
UE 3	F	6	**Communication interculturelle**		12		*Compétence interculturelle Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, à l'oral*
			Interprétation consécutive (Anglais)		12		
			Interprétation de liaison (Anglais)		12		
			Interprétation consécutive (Allemand, Espagnol, Italien)		12		
			Interprétation de liaison (Allemand, Espagnol, Italien)		12		
UE 4	F	6	**Culture scientifique**				*Compétence thématique Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application*
			Biologie, Médecine	12	12		
			Chimie	12	12		
UE 5	F	3	**Méthodologie**				*Compétence linguistico-interculturelle langue complémentaire Compétence documentaire Compétence en matière d'extraction de l'information*
			Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA		24		
			Gestion documentaire		12		
			Séminaire recherche	6			
Total		30		30	234		

M1 Semestre 2

Code UE	Type UE	ECTS	**Intitulé précis de l'UE** Matières	CM	TD	TP	Objectifs de l'UE (connaissances/compétences)
UE 21	F	6	**Traduction et informatique**				*Compétence technologique, connaissance des outils de traduction et rédaction, ainsi que des principes et du fonctionnement de la traduction automatique, de la post-édition et la localisation*
			P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur)		12		
			T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)		18		
			Traduction automatique et post-édition		12		
			Localisation		12		
UE 22	F	9	**Traduction spécialisée**				*Compétence linguistique-traductionnelle* *Compétence en matière de prestation du Service de traduction* *Savoir réfléchir sur l'activité traduisante, ses principes, ses procédures*
			Traductions Spécialisées (Anglais)		24		
			Traductions Spécialisées (Allemand, Espagnol, Italien)		24		
			Traductologie	12			
			Gestion de projet		12		
UE 23	F	6	**Communication interculturelle**				*Compétence interculturelle* *Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, à l'oral et à l'écrit*
			Rédaction scientifique et technique (Anglais)		12		
			Communication/rédaction scientifique et technique (Allemand, Espagnol, Italien)		12		
			Interprétation consécutive (Anglais)		12		
			Interprétation consécutive (Allemand, Espagnol et Italien)		12		
UE 24	F	6	**Culture Scientifique**				*Compétence thématique* *Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application*
			Assurance qualité	12	12		
			Technologie-conception	12	12		
			Mécanique	12			
UE 25	F	3	**Projet professionnel (option 1)**				*Compétence en matière de prestation du Service de traduction (dimension interpersonnelle et de production)* *Compétence linguistico-interculturelle langue complémentaire* *Compétence préprofessionnelle*
			Projet tuteuré de traduction		24		
			Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA		24		
			Séminaire recherche	6			
			Insertion professionnelle (module BAIPS Recherche stage)		4		
	F		***ou* Stage (option 2)**				
			Stage (4-8 semaines)				
Total		30		54	234		

M2 Semestre 3

Code UE	Type UE	ECTS	**Intitulé précis de l'UE** Matières	CM	TD	TP	Objectifs de l'UE (connaissances/compétences)
UE 31	F	6	**Traduction et Informatique**				*Compétence technologique, connaissance des outils de traduction Savoir construire et interroger des corpus uni- et multi-lingues*
			P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur)		12		
			T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)		18		
			Traduction et corpus		12		
UE 32	F	9	**Traductions Spécialisées**				*Compétence linguistique-traductionnelle Savoir analyser et réviser une traduction*
			Traductions Spécialisées (Anglais)		24		
			Traductions Spécialisées (Allemand, Espagnol, Italien)		24		
			Révision		12		
			Séminaire de traduction juridique – brevets		12		
UE 33	F	9	**Communication interculturelle**				*Compétence interculturelle Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, à l'oral et à l'écrit*
			Communication scientifique et technique (Anglais)		12		
			Communication/rédaction scientifique et technique (Allemand, Espagnol, Italien)		12		
			Interprétation de liaison (Anglais)		12		
			Interprétation de liaison (Allemand, Espagnol, Italien)		12		
			Interprétation consécutive (Anglais)		12		
			Interprétation consécutive (Allemand, Espagnol et Italien)		12		
UE 34	F	3	**Culture scientifique**				*Compétence thématique Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application*
			Écologie	12	12		
			Électronique-électrotechnique	12			
UE 35	F	3	**Insertion professionnelle**				*Compétence en matière de prestation du service de traduction (dimension interpersonnelle et de production) Compétence préprofessionnelle Compétence linguistico-culturelle langue complémentaire*
			Préparation à la vie active, Projet professionnel		24		
			Simulation d'agence de traduction		24		
			Séminaire recherche	6			
Total		30		30	246		

M2 Semestre 4

Code UE	Type UE	ECTS	**Intitulé précis de l'UE** Matières	CM	TD	TP	Objectifs de l'UE (connaissances/compétences)
UE 41	F	30	**Stage 5-6 mois** Avec rapport de stage écrit et soutenance devant jury				*Compétences préprofessionnelles* *Situer son rôle et sa mission au sein d'une organisation pour s'adapter et prendre des initiatives.* *Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité environnementale.* *Travailler aussi bien en équipe qu'en autonomie au service d'un projet.*

Descriptifs des cours

SEMESTRE 1 (Master 1)

UE 11 TRADUCTION ET INFORMATIQUE

Objectifs :
Compétences technologiques
Connaissance des outils de traduction
Savoir utiliser divers logiciels d'aide à la traduction, à la mise en page, savoir créer/gérer la terminologie
Compétences référentiel EMT 2017 : *15, 16, 17, 20*

Informatique
12 h TD (4 séances de 3 h)
Enseignant : Jean-Daniel GISSINGER (jdgissinger AT yahoo.fr)
Descriptif : Le cours vise à s'initier à la P.A.O. (Publication assistée par ordinateur). Comprendre l'environnement technique, envisager les réalisations possibles en P.A.O. en utilisant les outils professionnels (suite Adobe ©), avec une approche en typographie et le traitement des images. Mieux dialoguer avec les entreprises, les agences, les studios et mieux appréhender les évolutions dans les techniques de production.
Bibliographie :
Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie Nationale
Matériaux : La documentation Suite Adobe CS4, ainsi que les matériels pour chaque séance seront fournis par l'enseignant en version numérique.
MCC : contrôle continu

T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)
18 h TD – 2 h hebdomadaires (9 séances)
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à introduire les étudiants à la T.A.O. et, plus en particulier, au logiciel RWS Trados Studio. Après une introduction sur les principes de la T.A.O. (CAT tools), les étudiants seront amenés à se familiariser avec les fonctions de base de RWS Trados Studio 2022 (ouvrir un fichier à traduire, gérer les balises, les raccourcis clavier, les packages). Les étudiants seront amenés à passer la certification Débutant à la fin de ce cours. Le cours vise également à améliorer les techniques de recherche d'information sur les moteurs de recherche.
Bibliographie :
Le manuel RWS Trados Studio 2022 (niveau Débutant), ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique sur l'espace Moodle du cours.
MCC : contrôle continu

Terminologie
12 h TD – 6 séances de 2h
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif : Le cours s'ouvre sur une définition du périmètre d'action de la terminologie et de son intérêt pour les traducteurs spécialisés. Dans sa première partie, les étudiants seront initiés au traitement de la terminologie spécialisée et à la construction d'une fiche terminologique complète. La deuxième partie du cours est consacrée à un travail de groupe autour du projet FairTerm pour la construction d'une base terminologique multilingue (modèle IATE) en collaboration avec TermCoord, l'unité terminologique du Parlement européen.
Bibliographie :
Cabré, M. T. (1997). *Terminology. Theory, Methods and Applications*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Depecker, L. (2002). *Entre signe et concept : Éléments de terminologie générale*, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle.
Documentation FairTerm pour la construction des entrées IATE.
MCC : contrôle continu

UE 12 TRADUCTIONS SPÉCIALISÉES

Objectifs :
Compétence linguistique-traductionnelle
Connaître et respecter les normes de rédaction et typographiques
Compétences EMT : *1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10*

Traductions spécialisées (Anglais)

24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignants : Tatiana MUSINOVA (tatiana.musinova AT uha.fr) et Jean-François NOMINÉ
Descriptif : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique (communications, articles de presse). Lecture, compréhension et mise en évidence des mécanismes généraux de la traduction en Science et Technique. Les textes à traduire sont fournis au fur et à mesure des séances et un travail de traduction est à rendre chaque semaine aux enseignantes. Le module de Mme MUSINOVA portera sur un corpus de textes scientifiques qui abordent des thématiques telles que *food allergies, genetically modified plants, probiotics & prebiotics*.
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées - Allemand

24 h TD
Enseignantes : Petra GESPER (petra.gesper AT uha.fr) et Lea SEILLE
Descriptif Module Mme Gesper : Le cours vise à approfondir et à élargir la maîtrise de la terminologie scientifique et technique ainsi que les capacités rédactionnelles et de traduction. Les thématiques abordées relèvent des domaines de la chimie et de la physique. Les traductions se feront majoritairement de l'allemand en français et seront complétées par la rédaction de textes descriptifs et explicatifs en allemand.
Descriptif Module Mme Seillé : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dont l'objectif est de mettre en évidence les mécanismes généraux de la traduction technique. Les thématiques abordées relèvent des domaines de l'écologie et de la technique (construction navale, bâtiment…) entre autres. Repérage des différents types de traduction, analyse de documents en fonction de leurs difficultés et mise en jeu de compétences stratégiques, méthodologiques et thématiques spécifiques. Révision/relecture en fonction d'objectifs de qualité.
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE — Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu)
Ernst—Wörterbuch der industriellen Technik (Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch)
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Espagnol

24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Ce cours vise à familiariser les étudiants à la terminologie et à la phraséologie de divers domaines (électronique, écologie) en espagnol et à sa restitution en français, à travers la pratique de la traduction de textes à caractère scientifique et technique (tels que des notices, des modes d'emploi, des articles…), tant de l'espagnol vers le français que du français vers l'espagnol.
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées - Italien
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignante : Alessandra LOCATELLI (alessandra.locatelli AT uha.fr)
Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dans plusieurs domaines et avec des documents variés (articles de presse, modes d'emploi, fiches techniques, etc.) tant de l'italien vers le français que vice versa.
MCC : contrôle continu

Normes de rédaction
12 h TD – 6 séances de 2h
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Ce cours se propose d'améliorer les techniques de rédaction des étudiants, avec une attention particulière aux normes typographiques. Les étudiants seront amenés à se familiariser avec les fonctions avancées de Word et LibreOffice, ainsi qu'avec les conventions typographiques. Les fonctionnalités du logiciel Antidote seront présentées aux étudiants. Une séance du cours sera consacrée à la rédaction du CV et de la lettre de motivation. Ce cours intègre une évaluation dans le cadre du Projet Voltaire, pour lequel tous les étudiants auront un compte en ligne et seront amenés à s'entraîner sur la plateforme.
Bibliographie et matériaux : Fournis sur l'espace Moodle du cours.
MCC : contrôle continu

Séminaire de traduction médicale
12h TD – 6 séances de 2 h
Enseignante : Tatiana MUSINOVA (tatiana.musinova AT uha.fr)
Descriptif : Traduction dans le domaine « Maladies vasculaires & chirurgie vasculaires »
Thèmes :
- système circulatoire du corps humain (système artériel) ;
- pathologies vasculaires (anévrisme, thrombose, sténose) ;
- techniques chirurgicales (chirurgie ouverte, chirurgie mini-invasive (endoscopique et robotique) ;
- dispositifs médicaux implantables (prothèses, stents, endoprothèses vasculaires).

Acquis :
- développement des stratégies de recherche documentaire et terminologique ;
- traduction des résumés des articles scientifiques spécialisés en chirurgie vasculaire traduction des rapports des cas cliniques ;
- particularités stylistiques des écrits médicaux.

MCC : Contrôle continu

UE 13 COMMUNICATION INTERCULTURELLE

Objectifs :
Compétence interculturelle
Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, à l'oral
Compétences EMT : *1, 2, 6, 7, 8, 9, 11*

Interprétation consécutive – Anglais
12 h TD - 1h hebdomadaire
Enseignante : Tatiana MUSINOVA (tatiana.musinova AT uha.fr)
Descriptif : Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation consécutive anglais > français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision et la communication.

Thèmes abordés : Débat multilingue autour des questions approfondies d'actualité (économie, politique, finances) et de société.
Objectifs/acquis :
Transmettre en français le message original exprimé en anglais,
- en situation d'interprétation consécutive,
- en démontrant sa maîtrise du français en s'appropriant le discours,
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur,
- en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte.

Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique.
Initiation aux stratégies de prise de notes.
Bibliographie :
Valencia, V., *Note-taking manual. A study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes*. Interpretrain. 2013.
Gillis, A., *Note-Taking for Consecutive Interpreting— A Short Course*. St Jerome Publishing, Manchester, 2003.
MCC : Contrôle continu.

Interprétation de liaison - Anglais
12 h TD – 1h hebdomadaire
Enseignants : Laurent BEREC (laurent.berec AT uha.fr) et
Descriptif : L'interprétation de liaison, ou bilatérale se pratique sur le mode consécutif, avec ici deux langues sources et deux langues cibles : le français et l'anglais. Des sujets de débats sont choisis en accord avec les participants en début de semestre. Deux camps s'affrontent, l'un anglophone et l'autre francophone et les joutes oratoires doivent être traduites immédiatement dans la langue de l'adversaire. Les rôles adoptés doivent être convaincants, les arguments incisifs et les débats animés. La note prendra en compte la participation active !
Consulter les sites suivants : http://www.economist.com/debate/archive
http://idebate.org/debatabase ; http://www.debatepedia.idebate.org
http://www.nytimes.com/roomfordebate
MCC : Contrôle continu

Interprétation consécutive (Allemand, Espagnol, ou Italien)

Interprétation consécutive – Allemand
12 h TD – 1h hebdomadaire
Enseignante : Judith SYGA-DUBOIS (judith.syga-dubois AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à développer les facultés d'écoute, de mémorisation et de prise de notes permettant aux étudiant(e)s de restituer le plus fidèlement possible des discours dans la langue source (l'allemand ou le français) vers la langue cible (le français ou l'allemand). Les supports utilisés seront des textes, extraits de presse ou de vidéos, permettant une meilleure connaissance du monde germanophone. Les documents appartiendront essentiellement aux domaines scientifique et technique.
MCC : Contrôle continu.

Interprétation de liaison – Allemand
12 h TD
Enseignantes : Petra GESPER et Marion AUER
Descriptif : Dans cette matière, il s'agit de restituer immédiatement et fidèlement des propos échangés entre deux locuteurs dont l'un parle français, l'autre, allemand. Les séances alternent entre séances en classe (travail à partir de vidéos) et visites de sites à Mulhouse à proximité du campus. Les étudiants seront amenés à prendre le rôle d'un interprète de liaison. Les thématiques abordées

porteront, entre autres, sur l'industrie textile et la médecine. Pour chaque séance, une préparation et une participation actives sont attendues.
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive – Espagnol
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Il s'agira de s'entraîner à restituer en français les idées principales d'un discours en langue espagnole (d'une durée de 2 à 3 minutes, basé sur des articles de presse ou tiré d'une bande sonore ou d'une vidéo ayant trait au monde contemporain espagnol ou latino-américain ou aux domaines scientifique et technique). Les étudiants, en plus de travailler leurs facultés d'écoute, de compréhension et de mémorisation, apprendront à accéder au sens du discours, à se l'approprier et à le reformuler dans la langue cible, tout en respectant les normes culturelles.
MCC : contrôle continu

Interprétation de liaison – Espagnol
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr) et Maria Antonieta BELLO (maria-antonieta.bello AT uha.fr)
Descriptif : Entraînement à la pratique de l'interprétation de liaison. Cela consistera à transposer de l'espagnol au français, et inversement, un dialogue (basé sur des entretiens ou des débats d'actualité sur des sujets d'ordre politique, économique, scientifique ou culturel du monde hispanique) au fur et à mesure que s'expriment les locuteurs. Le travail de dissociation linguistique, de reformulation et de transposition d'une culture à l'autre sera l'axe principal de ce cours. Seront également travaillées les facultés d'écoute et d'analyse ainsi que les aspects rhétoriques de l'interprétation (clarté, concision, cohérence).
MCC : contrôle continu

Interprétation consécutive – Italien
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Martina DELLA CASA (martina.della-casa AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes compétences nécessaires pour l'interprétation consécutive, d'abord à travers des exercices propédeutiques centrés sur des simulations progressives et vouées à développer et à renforcer les capacités de mémorisation, d'écoute et de compréhension des étudiant(e)s, autant que celles de prise de note, d'expression et de médiation interculturelle. Ensuite, le cours sera centré sur des exercices d'interprétation consécutive entre étudiant(e)s et avec l'enseignant, à l'aide de textes écrits et de supports audiovisuels. Les étudiant(e)s travailleront sur des textes en italien de complexité croissante, ce qui leur permettra de développer leurs compétences de manière continue. Les étudiants seront aussi amenés à travailler sur des textes à caractère général, mais aussi scientifique et technique, dans le but de restituer en français, le plus fidèlement possible, leurs contenus et d'exploiter leurs savoirs spécialisés sans négliger les différents contextes culturels.
Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.
Monacelli, C. (1999) *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Milano, Franco Angeli.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu/)
MCC : contrôle continu

Interprétation de liaison – Italien
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignantes : Muauia AL-ABDULMAGID et Sara GIULIANI
Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes capacités nécessaires pour l'interprétation de liaison. Dans un premier temps, le cours propose une introduction théorique et un travail préparatoire sur des textes choisis par les enseignants, afin de développer les capacités d'évaluation des sources ainsi que de reformulation et de restructuration des sujets abordés. Ensuite, le cours proposera des exercices d'interprétation de liaison, à travers la mise en situation de dialogues entre les étudiant(e)s et les enseignants. Les étudiant(e)s travailleront avec deux langues (le français et l'italien) sur des sujets de complexité croissante dans des domaines scientifiques et techniques différents qui seront concordés au début du semestre.
Bibliographie : Les textes seront fournis par les enseignants en début de semestre, puis les étudiants devront déposer chaque semaine sur Moodle les textes choisis selon la thématique définie en début de semestre.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - *Interactive Terminology for Europe* (en ligne : http://iate.europa.eu/)
D'autres matériaux seront fournis au cours du semestre.

UE 14 CULTURE SCIENTIFIQUE

Objectifs :
Compétence thématique
Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application
Compétences EMT : *4*

Biologie, Médecine
24 h – 2h hebdomadaires
Enseignante : Stéphanie FREITAG (stephanie.freitag AT uha.fr)
Descriptif : Les thèmes principaux : toxicologie et empoisonnements (exemples dont Salisbury) ; les défenses immunitaires; encore une épidémie d'Ebola ?; le bioterrorisme; quelques maladies émergentes (bactéries, virus, protozoaires…) ; les effets des radiations sur le corps humain (exemples dont Hiroshima, Tchernobyl, Yanango…)
Les nouveautés en biologie/médecine : bio-impression 3D, organes chimères… Les nanotechnologies et la médecine : les différentes générations des nanomédicaments, les nano bio transporteurs, la « nanotoxicité ». Mais aussi la résistance des bactéries à la loupe, utilisation des virus comme traitements…
MCC : contrôle continu.

Chimie
12 h TD + 12 h CM – 2h hebdomadaires
Enseignante : Anna BOULANGER (anna.boulanger AT uha.fr)
Descriptif :
Thèmes principaux : la chimie qui nous entoure, la chimie verte, l'analyse en chimie, la nomenclature en chimie, les publications scientifiques et les bases de données
Les actualités de ces dernières années
Analyse de documents - Exercices de traduction
Visite de laboratoires de recherches
MCC : contrôle continu – Projet personnel : dossier et présentation orale.

UE 15 MÉTHODOLOGIE

Objectifs :
Compétence linguistico-interculturelle langue complémentaire
Compétence documentaire
Compétence en matière d'extraction de l'information
Compétences EMT : *3, 4, 25, 26, 27, 35*

Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA (dispositif LANSAD)

24h TD - 2h hebdomadaires

Cours d'une langue vivante 3, au choix de l'étudiant. La langue choisie sera travaillée pendant les 3 semestres de la formation.
Voir : http://www.flsh.uha.fr/formations/lansad;
Inscriptions sur Moodle : https://e-formation.uha.fr/enrol/index.php?id=8768
MCC : voir avec le département concerné

Gestion documentaire

12 h TD – 6 séances de 2 h

Enseignant : Néhémie HENRY (nehemie.henry AT uha.fr) et Alessia CARBONE
Descriptif :
Il s'agit de présenter la communication scientifique, ses spécificités et ses enjeux, les caractéristiques de la veille scientifique et technique; d'initier les étudiants à l'utilisation de ressources d'informations scientifiques et techniques (bases de données, sites spécifiques), validation de l'information, utilisation d'outils de gestion documentaire.
MCC : Contrôle continu

Séminaire recherche

Enseignants référents : Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA
Descriptif : Ce séminaire est animé par les conférenciers — traductologues ou professionnels — invités dans le cadre du cycle « Penser la traduction ». Ce module est noté sur la base de la participation et d'un compte-rendu détaillé d'une séance.
MCC : Contrôle continu

SEMESTRE 2 (Master 1)

UE 21 TRADUCTION ET INFORMATIQUE (6 ECTS)

Objectifs : *Compétence technologique, connaissance des outils de traduction et rédaction, ainsi que des principes et du fonctionnement de la traduction automatique, de la post-édition et la localisation*
Compétences EMT : *8, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19*

P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur)
12 h TD (4 séances de 3 h)
Enseignant : Jean-Daniel GISSINGER (jdgissinger AT yahoo.fr)
Descriptif : Le cours vise à s'initier à la P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur). Comprendre l'environnement technique, envisager les réalisations possibles en P.A.O. en utilisant les outils professionnels de mise en page numérique (InDesign) avec les implications d'un tel outil sur la chaîne numérique d'une entreprise (exportation de différents formats ainsi que post-traitement pour le web (suite Adobe©), incorporation des différents éléments graphiques et gestion des textes ainsi que fondamentaux de la mise en page. Mieux dialoguer avec les entreprises, les imprimeurs, les agences, les studios et mieux appréhender les évolutions dans les techniques de production.
Bibliographie :
Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie Nationale
Matériaux : La documentation Suite Adobe CS4, ainsi que les matériels pour chaque séance seront fournis par l'enseignant en version numérique.
MCC : contrôle continu

T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)
18 h TD – 2 h hebdomadaires (9 séances)
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à approfondir la maîtrise des fonctions de RWS Trados Studio 2021, en particulier le travail avec les projets et la gestion des mémoires de traduction, ainsi que les fonctions d'assurance qualité. Les étudiants seront amenés à passer la certification Intermédiaire à la fin de ce cours. Le cours comporte également une initiation à deux autres logiciels de TAO : Memsource, qui sera utilisé dans le projet tuteuré de traduction, et memoQ. Le cours vise également à améliorer les techniques de recherche d'information sur les moteurs de recherche.
Bibliographie : Le manuel RWS Trados Studio 2021 (niveau Intermédiaire), ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique sur l'espace Moodle du cours.
MCC : contrôle continu

Traduction automatique et post-édition
12 h TD – 2 h hebdomadaires (6 séances)
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif : La première partie du cours (4 h) vise à découvrir les bases des systèmes de traduction automatique (par règles, sur bases statistiques et neuronales) et leur évolution. La deuxième partie (8 h) est consacrée à la pratique de la post-édition, c'est-à-dire la traduction humaine faite à partir d'une traduction automatique. Les étudiants testeront et évalueront la pertinence et l'efficacité de plusieurs systèmes de TA (dont le moteur etranslation, mis à disposition par la DGT de la Commission européenne et le moteur adaptatif RWS Language Cloud) dans un flux de traduction sur RWS Studio. La pré-édition des contenus pour augmenter l'efficacité de la TA est également présentée. Les étudiants seront amenés à passer gratuitement la certification RWS Post-Editing.
Bibliographie :
Norme ISO 18587:2017, Services de traduction -- Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique – Exigences, https://www.iso.org/fr/standard/62970.html (accessible via Intranet UHA)
RWS Trados Post-editing — Manual
Les matériels pour chaque séance seront fournis par l'enseignant en version numérique sur l'espace Moodle du cours. **MCC :** contrôle continu

Localisation
12 h (Séminaire intensif)
Enseignante : Anne-Marie ROBERT (Tilt.communications AT wanadoo.fr)
Descriptif :
Localisation informatique et multimédia :
- Ce séminaire a pour objectif de présenter la localisation : les 4 concepts clés (internationalisation, localisation, traduction et mondialisation), les marchés de la localisation (informatique et multimédia), les acteurs, l'industrie (historique, tendances actuelles, organisations professionnelles et formations), la pratique (processus complet et métiers impliqués), le traducteur dans la localisation, les outils, les différents types de textes à localiser, les dernières tendances, les plus et les ressources.
- Le « Guide pratique de localisation - Style, terminologie et phraséologie » (©Anne-Marie Robert) sera distribué aux étudiants pour référence.
MCC : contrôle continu (participation au séminaire obligatoire).

UE 22 TRADUCTIONS SPÉCIALISÉES

Objectifs :
Compétence linguistique-traductionnelle
Connaître et respecter les normes de rédaction et typographiques
Compétences EMT : *1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 20, 21, 31, 32, 33*

Traduction spécialisée – Anglais
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignant : Eliane Bannwarth
Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique, portant sur l'électromagnétique, la mécanique, l'industrie textile, les normes ISO et les normes de qualité. Analyse des textes sources, des publics cibles, traduction et relecture, avec et sans TAO. Respect des normes de qualité en traduction. Identification des ressources terminologiques fiables et pertinentes.
MCC : contrôle continu, constitution d'un glossaire

Traductions Spécialisées (Allemand, Espagnol ou Italien)
Traductions spécialisées – Allemand
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Descriptif : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique (communications, articles de presse, brevets, modes d'emploi, fiches techniques, etc.) dont l'objectif est de mettre en évidence les mécanismes généraux de la traduction dans le champ spécifique de l'écologie. Repérage des différents types de traduction, analyse de documents en fonction de leurs difficultés et mise en jeu de compétences stratégiques, méthodologiques et thématiques spécifiques. Révision/relecture en fonction d'objectifs de qualité.
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE — Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu/)
Ernst—Wörterbuch der industriellen Technik (Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch)
MCC : Contrôle continu

Traduction spécialisée – Espagnol
24 h TD – 2h hebdomadaires
Enseignante : Eliane BANNWARTH (eliane.bannwarth AT uha.fr)
Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique portant notamment sur l'électromagnétique, la mécanique, l'industrie textile, les normes ISO et l'assurance qualité. Analyse des textes sources, des publics cibles, identification de ressources terminologiques pertinentes et fiables, respect des normes de qualité en traduction et relecture et des normes typographiques. Utilisation de la TAO (traduction, relecture et validation).

MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées - Italien
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignante : Alessandra LOCATELLI (alessandra.locatelli AT uha.fr)
Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dans plusieurs domaines et avec des documents variés (articles de presse, modes d'emploi, fiches techniques, etc.) tant de l'italien vers le français que vice versa.
MCC : contrôle continu

Traductologie
12 h CM – 6 séances de 2 h
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif :
Ce cours se veut d'introduire des notions d'histoire de la traduction et de questionner quelques concepts clés, ainsi que quelques clichés du discours traductologique (équivalence, fidélité, trahison, invisibilité, etc.). On fournira un modèle d'analyse et de critique des traductions, avec une attention particulière pour la spécificité de la traduction spécialisée. Le but est de transmettre aux étudiants une vision critique de l'activité de traduction, ainsi qu'une terminologie adéquate dans son analyse.
Bibliographie :
BYRNE Jody, *Scientific and Technical Translation Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2012.
OLOHAN Maeve, *Scientific and Technical Translation*, London and New York: Routledge, 2016.
MCC : contrôle continu

Gestion de projet
12 h TD
Enseignant : Eliane BANNWARTH et Gaëtan CHRÉTIENNOT
Descriptif :
Initiation des étudiants à la gestion de projet de traduction axée sur la pratique. Présentation de la place et du rôle du chef de projet dans l'organisation globale du secteur de la traduction, analyse et préparation de devis, prévision d'un délai, gestion des ressources (traducteurs/relecteurs), préparation d'une facture, communication entre les acteurs de la traduction (traducteur-relecteur-client) et clôture du projet. Réflexion sur la gestion de projet en tant que traducteur freelance : gestion des délais, de la communication avec le client, définition du tarif selon la demande du client, devis et facture, gestion du stress et du temps. L'objectif du cours est de fournir aux étudiants le bagage de gestion de projet suffisant pour une installation en tant que traducteur freelance et/ou pour s'adapter facilement au sein d'une organisation de type agence de traduction.
Un module de ce cours est axé sur l'initiation à XTRF, logiciel de gestion du flux de travail en traduction.
MCC : contrôle continu

UE 23 COMMUNICATION INTERCULTURELLE

Objectifs :
Compétence interculturelle
Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, à l'oral
Compétences EMT : *1, 2, 6, 7, 8, 11*

Rédaction scientifique et technique (Anglais)
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Alessia CARBONE
Descriptif : Ce cours a pour but d'initier les élèves à la rédaction technique en anglais. Pour cela, le cours s'articulera sur plusieurs thématiques différentes :

- présentation de la rédaction technique et son importance dans le domaine industriel,

- introduction à l'anglais technique (Simplified Technical English, STE),
- présentation des prérequis que doivent respecter les notices techniques européennes,
- introduction à la norme DITA (norme de rédaction technique) et de ses principes,
- mise en application de la norme DITA à travers la rédaction d'une notice dans un logiciel de rédaction dédié (Oxygen XML Editor).

Les objectifs de ce cours sont les suivants :

- découvrir l'importance de structurer ses idées,
- apprendre à reformuler des informations techniques,
- respecter des contraintes précises,
- utiliser un logiciel dédié à la rédaction technique.

MCC : contrôle continu

Rédaction scientifique et technique – Allemand
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Judith SYGA-DUBOIS (judith.syga-dubois AT uha.fr)
Descriptif : Le cours est consacré à la vulgarisation et au partage de savoirs scientifiques. Son objectif est de découvrir les caractéristiques communicationnelles et rédactionnelles de diverses formes de publications scientifiques, de développer les facultés d'analyse nécessaires pour appréhender les problématiques de la communication scientifique et de rédiger des documents à contenu scientifique en allemand en tenant compte de contraintes spécifiques, des situations de communication et des destinataires.
MCC : Contrôle continu

Rédaction scientifique et technique – Espagnol
12 h TD – 1h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Présentation et analyse de textes scientifiques en espagnol de domaines différents (scientifique, juridique, linguistique) et entraînement des étudiants à la rédaction en espagnol de textes similaires en fonction de certaines contraintes (adaptation à un public donné, rédaction à partir de schémas, résumé à partir d'un ou plusieurs textes en un temps limité).
MCC : contrôle continu

Communication/rédaction scientifique et technique– Italien
12h TD - 1h hebdomadaire
Enseignante : Alessandra LOCATELLI (alessandra.locatelli@uha.fr)
Descriptif : Ce cours vise à l'acquisition des compétences utilisées dans la vulgarisation du discours scientifique à travers des exposés et des exercices de rédaction que feront les étudiants dans différents domaines de la science et de la technique.
MCC : contrôle continu

Interprétation consécutive –Anglais
12h TD - 1h hebdomadaire
Enseignant : Tatiana MUSINOVA (tatiana.musinova AT uha.fr)
Descriptif : Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation consécutive anglais > français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision et la communication.
Thèmes abordés : Débat multilingue autour des questions approfondies d'actualité (économie, politique, finances) et de société.
Objectifs/acquis : Transmettre en français le message original exprimé en anglais,

- en situation d'interprétation consécutive,
- en démontrant sa maîtrise du français en s'appropriant le discours,
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur,

- en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte.

Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique.
Développer des stratégies de prise de notes
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive (Allemand, Espagnol, ou Italien)

Interprétation consécutive – Allemand
12h TD – 1h hebdomadaire
Enseignante : Judith SYGA-DUBOIS (judith.syga-dubois AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à développer les facultés d'écoute, de mémorisation et de prise de notes permettant aux étudiant(e)s de restituer le plus fidèlement possible des discours dans la langue source (l'allemand ou le français) vers la langue cible (le français ou l'allemand). Les supports utilisés seront des textes, extraits de presse ou de vidéos, permettant une meilleure connaissance du monde germanophone. Les documents appartiendront essentiellement aux domaines scientifique et technique.
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive – Espagnol
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Il s'agira de s'entraîner à restituer en français les idées principales d'un discours en langue espagnole (d'une durée de 2 à 3 minutes, basé sur des articles de presse ou tiré d'une bande sonore ou d'une vidéo ayant trait au monde contemporain espagnol ou latino-américain). Les étudiants, en plus de travailler leurs facultés d'écoute, de compréhension et de mémorisation, apprendront à accéder au sens du discours, à se l'approprier et à le reformuler dans la langue d'arrivée, tout en respectant les normes culturelles.
MCC : contrôle continu

Interprétation consécutive – Italien
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Martina DELLA CASA (martina.della-casa AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes compétences nécessaires pour l'interprétation consécutive, d'abord à travers des exercices propédeutiques centrés sur des simulations progressives et vouées à développer et à renforcer les capacités de mémorisation, d'écoute et de compréhension des étudiant(e)s, autant que celles de prise de note, d'expression et de médiation interculturelle. Ensuite, le cours sera centré sur des exercices d'interprétation consécutive entre étudiant(e)s et avec l'enseignant, à l'aide de textes écrits et de supports audiovisuels. Les étudiant(e)s travailleront sur des textes en italien de complexité croissante, ce qui leur permettra de développer leurs compétences de manière continue. Les étudiants seront aussi amenés à travailler sur des textes à caractère général, mais aussi scientifique et technique, dans le but de restituer en français, le plus fidèlement possible, leurs contenus et d'exploiter leurs savoirs spécialisés sans négliger les différents contextes culturels.
Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.
Monacelli, C. (1999), *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Milano, Franco Angeli.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/ - IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu/)

UE 24 CULTURE SCIENTIFIQUE

Objectifs :
Compétence thématique
Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application
Compétences EMT : *3, 4, 12, 32, 33*

Assurance qualité
12 h CM + 12h TD
Enseignants : Gaëtan CHRÉTIENNOT, Julien EGENSPERGER, Eliane BANNWARTH et Enrico MONTI
Descriptif : Généralités sur les notions de qualité, historique, principes de base — Présentation des outils de gestion et d'assurance de la qualité — Présentation de la norme ISO 17100 | Exigences relatives aux services de traduction — Exercices pratiques d'application (respect des normes typographiques, etc.).
MCC : Contrôle continu

Technologie-conception
12 h TD + 12 h CM, 2h hebdomadaires
Enseignant : Thomas SPROESSER (thomas.sproesser AT uha.fr)
Notions fondamentales; forces et champs; plus particulièrement : force et champ gravitationnels, force électromagnétique (avec les cas particuliers : électrostatique, magnétique, etc.); les champs associés aux forces avec quelques géométries particulières (radial, homogène, inhomogène). Actions des forces sur la matière : influence électrique, polarisation, ionisation; induction magnétique, force de Laplace, courants de Foucault, etc.
Exemples d'applications : four à micro-ondes, four à induction, capteur/effecteur piézoélectrique, moteurs/générateurs électriques, haut-parleur, microphone, tube cathodique, transformateur, clôture électrique, frein à courants de Foucault, etc.
Vision conceptuelle : systèmes statiques/dynamiques, systèmes linéaires/non-linéaires; réponses temporelles/fréquentielles.
Compatibilité électromagnétique, échanges énergétiques parasitaires, sources, récepteurs, couplages; effets sur des systèmes des échanges énergétiques parasitaires et effets biologiques des ondes électromagnétiques (effets thermiques, athermiques, effets par radiation ionisante).
MCC : Contrôle continu

Mécanique
12h CM, 2h hebdomadaires
Enseignante : Floriane LECLINCHE (floriane.leclinche AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à initier les étudiants l'ensemble des éléments de machines constituant un ensemble mécanique. En partant d'un exemple concret de machine, les notions d'éléments de transmission ainsi que les transmissions sont abordées (pignons, engrenages, courroies, roulements…). La chaîne cinématique de la machine est décrite ainsi que les différents calculs relatifs à la chaîne de mouvement. La version numérique du cours est disponible pour les étudiants.
MCC : CC (Présentation d'un exposé sur un thème de la mécanique)

UE 25 PROJET PROFESSIONNEL

Objectifs : *Compétence en matière de prestation du service de traduction (dimension interpersonnelle et de production)*
Compétence linguistico-interculturelle langue complémentaire
Compétence préprofessionnelle
Compétences EMT : *21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 34*

Projet tuteuré de traduction
24 h TD
Tuteurs : Enrico MONTI, Adèle MULLER, Tatiana MUSINOVA, Eliane BANNWARTH
Projet de traduction de groupe, étalé sur deux mois environ. Dans un jeu de rôles, l'enseignant tuteur acte en tant que client et soumet tout au long de la durée du projet des demandes de traduction à l'agence fictive, avec des délais et un cahier de charges à respecter. Les étudiants se partagent les tâches de gestion (répartition du travail, contact avec le client, devis et factures) et de traduction/révision. Les étudiants utiliseront la version en ligne du logiciel Phrase pour ce projet. Les consignes seront fournies aux étudiants au début du semestre 2.

Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA (dispositif LANSAD)
24 h TD - 2h hebdomadaires
Cours d'une langue vivante 3, au choix de l'étudiant.
Voir : http://www.flsh.uha.fr/formations/lansad;
Inscriptions sur Moodle : https://e-formation.uha.fr/enrol/index.php?id=5171
MCC : voir avec le département concerné

Séminaire recherche
Enseignants : Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA
Descriptif : Ce séminaire est animé par les conférenciers — traductologues ou professionnels — invités dans le cadre du cycle « Penser la traduction ». Ce module est noté sur la base de la participation et d'un compte-rendu détaillé d'une séance.
MCC : Contrôle continu

Insertion professionnelle (module BAIPS Recherche stage)
4 h TD
Enseignant référent : Bureau des stages (BAIPS), UHA
Objectifs : Acquérir une stratégie de recherche de stage/d'emploi, autonome et gagnante en :
- Identifiant les chemins d'accès aux offres ;
- Effectuant un travail de recherche et de veille sur les entreprises.
Descriptif : Caractériser et valoriser son identité, ses compétences et son projet professionnel en fonction d'un contexte. Comment accède-t-on à une offre de stage, d'emploi ? Comment se créer des opportunités ? Où envoyer sa candidature ? Pour commencer, lors d'un atelier collectif, les étudiants prennent connaissance du marché du travail ouvert, du marché caché et des biais pour y accéder (réseau, candidatures spontanées, etc.). Afin de se créer un répertoire d'entreprises, ils apprennent ensuite à utiliser diverses bases de données (presse et entreprise) disponibles au Service Commun de Documentation. Deuxièmement, à distance et à l'aide des bases de données, les étudiants répertorient les entreprises où candidater en collectant des informations pertinentes.

ou (en alternative)
STAGE
Stage professionnel de 4 à 8 semaines (avec convention de stage)
Les modalités seront précisées dans un livret de l'étudiant stagiaire fourni aux étudiants.

SEMESTRE 3 (Master 2)

UE 31 TRADUCTION ET INFORMATIQUE

Objectifs :
Compétence technologique, connaissance des outils de traduction
Savoir construire et interroger des corpus uni- et multi-lingues
Compétences EMT : *15, 16, 17*

P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur)

12 h TD – 4 séances de 3 h
Enseignant : Jean-Daniel GISSINGER (jdgissinger AT yahoo.fr)
Descriptif : Le cours vise à approfondir la connaissance et l'utilisation des outils de P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur), pour une utilisation orientée web (cms et xml) et média vidéo. Notions de référencement et SEO.
Matériaux : La documentation Suite Adobe CS4, ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique.
MCC : contrôle continu

T.A.O.

18 h TD – 6 séances de 3 h
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr) et Elisabeth FUCHS (elisabeth.fuchs AT unistra.fr)
Descriptif : Le cours vise à mener les étudiants à la découverte des fonctionnalités avancées de RWS Studio 2022, ainsi qu'à une maîtrise approfondie de memoQ, notamment dans la gestion de différents types de fichiers. On abordera des questions de gestion/nettoyage de mémoires de traduction, d'intégration systématique d'outils d'assurance qualité (Antidote, QA Checker) et de la post-édition dans le flux de traduction. Un module de ce cours (6h), dispensé par Élisabeth Fuchs, sera consacré à l'initiation à la traduction audiovisuelle en général et à des exercices pratiques de sous-titrage (anglais-français) en particulier.
MCC : Contrôle continu

Traduction et corpus

12 h TD – 6 séances de 2h
Enseignante : Tatiana MUSINOVA (tatiana.musinova AT uha.fr)
Descriptif : Exploitation des outils d'interrogation des corpus comparables et parallèles via les outils AntpConc et SketchEngine.
Bibliographie :
Beeby, A., Rodríguez Inés, P., Sánchez-Gijón, P. (2009). *Corpus Use and Translating*, Amsterdam, John Benjamins.
Isabelle, P., Warwick-Armstrong, S. (1993). « Les corpus bilingues : une nouvelle ressource pour le traducteur ». In P. Bouillon & A. Clas (eds.), *La traductique*. Montréal : Les presses de l'Université de Montréal, pp. 288-306.
Loock, R. (2016). *La Traductologie de corpu*s. Villeneuve d'Ascq. Septentrion.
Prochasson, E. (2009). *Alignement multilingue en corpus comparables spécialisés*. Thèse de doctorat, Université de Nantes.
Salkie, R. 2000. « Corpus linguistics ». *Cahiers AFLS* 01 (00), pp. 44-50.
Tufis, D. (2004). « Term Translations in Parallel Corpora: Discovery and Consistency Check ». In *Proceedings of the 4th LREC Conference, Lisbon*, pp. 1981-1984.
Zanettin, F. (1998). « Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators ». *Meta* 43, 4, pp. 616-630.
MCC : contrôle continu

UE 32 TRADUCTIONS SPÉCIALISÉES

Objectifs :
Compétence linguistique-traductionnelle
Connaître et respecter les normes de rédaction et typographiques
Compétences EMT : *1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 21, 22*

Traductions spécialisées - Anglais
24 h TD - 2h hebdomadaires
Enseignants : Eliane Bannwarth
Descriptif : Travail individuel et collectif visant à traduire un corpus de textes à caractères scientifique et technique généraux et spécialisés dans le domaine de l'écologie, des maladies émergentes et de l'électronique, en produisant une traduction adaptée à sa finalité, selon différents types de contenus et pour différents publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés. Révision de ses propres traductions et de celles des autres incluant une analyse et une justification des choix de traduction dans le respect d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail. Utilisation de la TAO.
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Allemand
24 h TD (deux modules de 12 h)
Enseignantes : Petra GESPER (petra.gesper AT uha.fr) et Léa SEILLE
Descriptif Module Mme GESPER : Le cours vise à approfondir et à élargir la maîtrise de la terminologie scientifique et technique ainsi que les capacités rédactionnelles et de traduction. Les thématiques abordées relèvent des domaines de la chimie et de la physique. Les traductions se feront majoritairement de l'allemand en français et seront complétées par la rédaction de textes descriptifs et explicatifs en allemand.
Descriptif Module Mme SEILLÉ : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dont l'objectif est de mettre en évidence les mécanismes généraux de la traduction dans le champ spécifique de l'électrotechnique, en particulier les nanotechnologies, l'électronique automobile, les télécommunications, l'informatique. Repérage des différents types de traduction, analyse de documents en fonction de leurs difficultés et mise en jeu de compétences stratégiques, méthodologiques et thématiques spécifiques. Révision/relecture en fonction d'objectifs de qualité.
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE — Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu)
Ernst—Wörterbuch der industriellen Technik (Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch)
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Espagnol
24 h TD (deux modules de 12 h)
Module 1 : Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Ce cours vise à familiariser les étudiants à la terminologie et à la phraséologie des domaines de la chimie et de la médecine en espagnol et à sa restitution en français, à travers la pratique de la traduction de textes tels que des notices, des modes d'emploi, des articles, tant de l'espagnol vers le français que du français vers l'espagnol.
Module 2 : Enseignante : Eliane BANNWARTH (eliane.bannwarth AT uha.fr)
Descriptif : Analyse et traduction vers le français de divers documents de spécialité ou de vulgarisation publiés en espagnol dans le domaine de la santé et de la santé publique (politiques et recommandations de santé publique, campagnes de sensibilisation, notice d'utilisation, méta-analyses ou résumés d'essais cliniques, maladies émergentes) en tenant compte du public cible. Présentation de divers ouvrages, sources spécialisées et sites de référence utiles en traduction médicale. Travail individuel et en équipe, incluant traduction, relecture et validation dans l'outil de TAO.
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Italien
24 h TD
Enseignante : Alessandra LOCATELLI (alessandra.locatelli AT uha.fr)
Descriptif : Travail individuel et collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dans plusieurs domaines et avec des documents variés (articles de presse, modes d'emploi, fiches techniques, etc.) tant de l'italien vers le français que vice versa.
MCC : contrôle continu

Révision
12 h TD – 6 séances de 2h
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif :
Ce cours se propose d'initier les étudiants à la tâche de relecteurs/réviseurs de traduction. Les étudiants seront amenés à développer des techniques de relecture, sur écran et sur papier, qui leur permettront de localiser plus rapidement les erreurs de mise en forme, orthographe, grammaire et de sens. Les textes seront fournis sur l'espace Moodle du cours ou en polycopié si nécessaire.
Bibliographie :
• Brian Mossop, *Revising and Editing for Translators*, 2nd Edition, Manchester: St. Jerome, 2007
• *Jostrans*, Issue n. 8, http://www.jostrans.org/issue08/issue08_toc.php

Séminaire de Traduction juridique – brevets
12 h TD - 6 séances de 2 heures
Enseignant : Eliane BANNWARTH
Descriptif : Initiation à la traduction juridique afin d'acquérir les bases nécessaires à la compréhension des textes juridiques. Les exercices pratiques de traduction porteront plus particulièrement sur les contrats, CGV et les brevets. Afin d'éviter les différences de difficultés de textes en fonction des langues, par souci d'équité, le cours et le contrôle continu se feront à partir de la langue étrangère commune à tous les étudiants, l'anglais.
MCC : contrôle continu

UE 33 COMMUNICATION INTERCULTURELLE

Objectifs :
Compétence interculturelle
Savoir rédiger, reformuler, restructurer, condenser, à l'oral
Compétences EMT : *1, 2, 6, 7, 8, 9, 11*

Communication scientifique et technique – Anglais
12 TD - 1 heure hebdomadaire
Enseignante : Heather HUNTER
Descriptif : The goal of the course is to develop oral and written communication skills in the area of technical and scientific activities.
Topics to be discussed:
· Designing a user guide or tutorial: giving instructions, active vs passive voice, enhancing findability;
· Data collecting, materials & methods;
· Arguing a point;
· Describing experiments;
· Presenting research at a conference: presenting a poster; a critical review.
Some exercises will be suggested to increase knowledge of technical English and develop vocabulary.
MCC : contrôle continu

Communication scientifique et technique – Allemand
12 h TD
Enseignante : Judith SYGA-DUBOIS (judith.syga-dubois AT uha.fr)
Descriptif :
L'objectif est similaire au cours de rédaction scientifique et technique au semestre 2, mais les activités porteront davantage sur des activités orales, débats, exposés et présentations, à partir de recherches personnelles.
MCC : Contrôle continu

Communication scientifique et technique – Espagnol
12 h TD
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Ce cours a pour objectif de travailler l'expression orale en espagnol à travers des comptes-rendus d'articles ou des exposés, individuels ou collectifs, sur des sujets d'ordre scientifique et technique, qui peuvent être imposés ou au choix des étudiants.
MCC : contrôle continu

Communication scientifique et technique – Italien
12 h TD
Enseignante : Alessandra LOCATELLI
Descriptif : Ce cours vise à l'acquisition des compétences utilisées dans la vulgarisation du discours scientifique à travers des exposés que feront les étudiants dans différents domaines de la science et de la technique.
MCC : contrôle continu

Interprétation consécutive – Anglais
12h TD
Enseignant : Tatiana MUSINOVA (tatiana.musinova AT uha.fr)
Descriptif : Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation consécutive anglais > français suivis d'un commentaire détaillé de l'enseignant sur la prestation de l'étudiant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression (français) à un haut niveau de précision et la communication.
Thèmes abordés : Débat multilingue autour des questions approfondies d'actualité (économie, politique, finances) et de société.
Objectifs/acquis : Transmettre en français le message original exprimé en anglais,
- en situation d'interprétation consécutive,
- en démontrant sa maîtrise du français en s'appropriant le discours,
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur,
- en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte.

Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique.
Développer des stratégies de prise de notes
MCC : Contrôle continu.

Interprétation de liaison – Anglais
12 h TD
Enseignants : Laurent BEREC et Heather HUNTER
Descriptif : L'interprétation de liaison, ou bilatérale se pratique sur le mode consécutif, avec ici deux langues sources et deux langues cibles : le français et l'anglais. Des sujets de débats sont choisis en accord avec les participants en début de semestre. Deux camps s'affrontent, l'un anglophone et l'autre francophone et les joutes oratoires doivent être traduites immédiatement dans la langue de l'adversaire. Les rôles adoptés doivent être convaincants, les arguments incisifs et les débats animés. La note prendra en compte la participation active !

Consulter les sites suivants : http://www.economist.com/debate/archive
http://idebate.org/debatabase
http://www.debatepedia.idebate.org
http://www.nytimes.com/roomfordebate
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive – Allemand
12 h TD
Enseignante : Judith SYGA-DUBOIS (judith.syga-dubois AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à développer les facultés d'écoute, de mémorisation et de prise de notes permettant aux étudiant(e)s de restituer le plus fidèlement possible des discours dans la langue source (l'allemand ou le français) vers la langue cible (le français ou l'allemand). Les supports utilisés seront des textes, extraits de presse ou de vidéos, permettant une meilleure connaissance du monde germanophone. Les documents appartiendront essentiellement aux domaines scientifique et technique.
MCC : Contrôle continu.

Interprétation de liaison – Allemand
12h TD
Enseignantes : Petra GESPER (petra.gesper AT uha.fr) et Marion AUER (marion.auer AT uha.fr)
Descriptif : Dans cette matière il s'agit de restituer des entretiens entre deux locuteurs dont l'un parle français, l'autre, allemand. Nous nous servons d'interviews portant sur différents domaines scientifiques (biologie, architecture, psychologie, physique, etc.).
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive – Espagnol
12 h TD
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Il s'agira de s'entraîner à restituer en français les idées principales d'un discours en langue espagnole. Les passages à écouter durent de 2 à 3 minutes et ont trait principalement aux domaines scientifiques et techniques. Les étudiants, en plus de travailler leurs facultés d'écoute, de compréhension et de mémorisation, apprendront à accéder au sens du discours, à se l'approprier et à le reformuler dans la langue d'arrivée, tout en respectant les normes culturelles.
MCC : contrôle continu

Interprétation de liaison – Espagnol
12 h TD
Enseignantes : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr) et Maria Antonieta BELLO (maria-antonieta.bello AT uha.fr)
Descriptif : Entraînement à la pratique de l'interprétation de liaison. Cela consistera à transposer de l'espagnol au français, et inversement, un dialogue (basé sur des entretiens ou des débats d'actualité sur des sujets d'ordre politique, économique ou culturel du monde hispanique) au fur et à mesure que s'expriment les locuteurs. Le travail de dissociation linguistique et de transposition d'une culture à l'autre sera l'axe principal de ce cours. Seront également travaillées les facultés d'écoute et d'analyse ainsi que les aspects rhétoriques de l'interprétation (clarté, concision, cohérence).
MCC : contrôle continu

Interprétation consécutive – Italien
12 h TD
Enseignante : Martina DELLA CASA (martina.della-casa AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes compétences nécessaires pour l'interprétation consécutive, d'abord à travers des exercices propédeutiques centrés sur des simulations progressives et vouées à développer et à renforcer les capacités de mémorisation, d'écoute et de compréhension

des étudiant(e)s, autant que celles de prise de note, d'expression et de médiation interculturelle. Ensuite, le cours sera centré sur des exercices d'interprétation consécutive entre étudiant(e)s et avec l'enseignant, à l'aide de textes écrits et de supports audiovisuels. Les étudiant(e)s travailleront sur des textes en italien de complexité croissante, ce qui leur permettra de développer leurs compétences de manière continue. Les étudiants seront aussi amenés à travailler sur des textes à caractère général, mais aussi scientifique et technique, dans le but de restituer en français, le plus fidèlement possible, leurs contenus et d'exploiter leurs savoirs spécialisés sans négliger les différents contextes culturels.
Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.
Monacelli, C. (1999) *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Milano, Franco Angeli.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu/)
MCC : contrôle continu

Interprétation de liaison – Italien
12 h TD
Enseignantes : Muauia AL-ABDULMAGID et Sara GIULIANI
Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes capacités nécessaires pour l'interprétation de liaison. Dans un premier temps, le cours propose une introduction théorique et un travail préparatoire sur des textes choisis par les enseignants, afin de développer les capacités d'évaluation des sources ainsi que de reformulation et de restructuration des sujets abordés. Ensuite, le cours proposera des exercices d'interprétation de liaison, à travers la mise en situation de dialogues entre les étudiant(e)s et les enseignants. Les étudiant(e)s travailleront avec deux langues (le français et l'italien) sur des sujets de complexité croissante dans des domaines scientifiques et techniques différents qui seront concordés au début du semestre.
Bibliographie : Les textes seront fournis par les enseignants en début de semestre, puis les étudiants devront déposer chaque semaine sur Moodle les textes choisis selon la thématique définie en début de semestre.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - *Interactive Terminology for Europe* (en ligne : http://iate.europa.eu/)
MCC : contrôle continu

UE 34 CULTURE SCIENTIFIQUE

Objectifs :
Compétence thématique
Apprendre à développer ses connaissances dans des domaines de spécialité et matières d'application
Compétences EMT : *3, 4*

Écologie
24 h – 2h hebdomadaires
Enseignants : Christophe BERTSCH (christophe.bertsch AT uha.fr) et Pierre FLUCK (pierre.fluck AT uha.fr)
Descriptif :
Module M. FLUCK : « Énergies et avenir des ressources »
Cours 1 : introduction aux sciences de l'environnement
Cours 2 : les énergies fossiles
Cours 3 : le nucléaire
Cours 4 : l'invention de l'Anthropocène
Cours 5 : l'avenir des ressources
Cours 6 : les extinctions massives
Les PowerPoint sont illustrés de nombreux clichés pris dans le monde par P. Fluck au cours de ses missions et d'un choix de courts textes en anglais.
Module M. BERTSCH : « Les maladies émergentes »
Introduction générale : impact des maladies (Plantes/hommes) sur notre histoire
Le monde qui nous entoure : introduction à la biologie/Système de défense des hommes face aux maladies (concept de l'immunité)/Système de défense des plantes (concept de résistante des plantes)/Les maladies émergentes ou ré-émergentes/Origine et mécanismes/Voies de dissémination/Prévention des épidémies/Focus sur des maladies des plantes émergentes ou ré-émergentes/Focus sur des maladies humaines émergentes ou ré-émergentes.
MCC : contrôle continu

Électronique/Électrotechnique
12 h – 2h hebdomadaires sur 6 semaines
Enseignant : Thomas SPROESSER (thomas.sproesser AT uha.fr)
Électronique :
- fondements physiques de certaines propriétés électroniques des matériaux : conduction électrique, résistance électrique (conducteur, semi-conducteur, isolateur), conduction thermique, convection thermique, radiation thermique, apparition de couleurs suite à une exposition de lumière, luminescence, phosphorescence, fluorescence, verre opaque, verre translucide, etc.
- composants : résistance/condensateur/inductance, comportement fréquentiel et temporel
- composants : semi-conducteurs
Électrotechnique :
- grandeurs électriques, caractérisation des courants électriques, puissance électrique active/apparente/réactive, courants monophasés/triphasés
- génération/transformation/distribution de l'énergie électrique ; avantages et inconvénients d'une distribution de courant continu/courant alternatif.
MCC : Contrôle continu

UE 35 INSERTION PROFESSIONNELLE

Objectifs : *Compétence en matière de prestation du service de traduction (dimension interpersonnelle et de production)*
Compétence préprofessionnelle
Compétences EMT *: 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34*
Préparation à la vie active, projet professionnel
Enseignantes : Sophie WODOCIAG (sophie.wodociag AT uha.fr), Bertrand RIVIERE et intervenants SIO et Pepite-ETENA.
Ce cours propose aux étudiants de réfléchir à différents aspects des métiers de la traduction et la rédaction comme la déontologie, la viabilité économique d'une activité libérale ou la gestion du temps. Différents outils (co-)développés par la Société Française des Traducteurs viendront alimenter cette réflexion : enquêtes sur les pratiques professionnelles, code de déontologie, outils de calcul de charges.

Module Mme Sophie WODOCIAG : Séminaire de création d'un département de traduction/documentation au sein d'une entreprise.
Module M. Bertrand RIVIÈRE : Approfondissement de la rédaction technique et gestion documentaire
Module ETENA : Adopter la posture d'entrepreneur
Module SIO : Simulation d'entretien d'embauche
MCC : Contrôle continu

Simulation d'agence de traduction
24 h TD – 12-14 décembre
Enseignants référents : Enrico MONTI, Tatiana MUSINOVA, Eliane BANNWARTH
Cette simulation aura lieu sur la forme d'activité intensive sur 3 jours en fin de semestre. Chaque agence (groupe de 4-5 étudiants) recevra un projet réel ou semi-réel à délivrer 54 h plus tard. Une salle informatique sera consacrée à cette simulation de 8h à 18h sur la durée du projet (mardi-jeudi). Une séance de débriefing est prévue en fin de simulation, jeudi après-midi. Cette activité vise à mettre en pratique les différentes compétences acquises dans la formation et à renforcer notamment le travail d'équipe, le respect d'un cahier de charges et la gestion du stress dans un projet avec des délais serrés.
MCC : Contrôle continu

Séminaire recherche
Enseignants référents : Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA
Descriptif : Ce séminaire est animé par les conférenciers — traductologues ou professionnels — invités dans le cadre du cycle « Penser la traduction ». Ce module est noté sur la base de la participation et d'un compte-rendu détaillé d'une séance.
MCC : Contrôle continu

SEMESTRE 4 (Master 2)

UE 41 STAGE (30 ECTS)

Objectifs :

Compétences préprofessionnelles

Situer son rôle et sa mission au sein d'une organisation pour s'adapter et prendre des initiatives.

Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité environnementale.

Travailler aussi bien en équipe qu'en autonomie au service d'un projet

Compétences EMT : *34, 35*

Stage 5-6 mois, avec rapport de stage écrit et soutenance devant jury.

Un livret de l'étudiant stagiaire, fourni à l'étudiant avant la rentrée, détaille les démarches et les objectifs du stage. Le stage est remplacé par le contrat de professionnalisation, dans le cas de l'alternance.

Webographie

1. Organisations/associations de traducteurs :

http://www.sft.fr/ (Société française de traducteurs)

http://www.fit-ift.org/ (Fédération internationale des traducteurs)

https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_en (EMT)

http://www.proz.com/ (Proz)

2. Encyclopédies

http://www.universalis.fr/

http://www.britannica.com — Encyclopaedia Britannica

3. Dictionnaires

3.1. Dictionnaires généraux monolingues en français

http://www.cnrtl.fr/portail/ — Trésor de la langue française informatisé

http://www.crisco.unicaen.fr/des/ — Dictionnaire des synonymes

3.2. Dictionnaires multilingues et métadictionnaires

http://www.linguee.fr

http://www.wordreference.com

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index.html

http://www.onelook.com

https://magicsearch.org/ Recherche sur plusieurs bases/dictionnaires en même temps

3.3. Dictionnaires généraux monolingues en anglais

http://www.oed.com – Oxford English Dictionary (via abonnement UHA)

http://www.merriam-webster.com/ - Merriam-Webster

http://www.etymonline.com/ - Etymological dictionary

https://www.vocabulary.com/dictionary—Vocabulary.com

3.4. Dictionnaires généraux monolingues en allemand

http://www.duden.de/ - Duden Deutsches Universal Wörterbuch

3.5. Dictionnaires généraux monolingues en espagnol

http://www.rae.es/ — RAE. Real Academia Española

3.6. Dictionnaires généraux monolingues en italien

http://www.treccani.it/ — Dizionario-Enciclopedia Treccani

4. Dictionnaires spécialisés et bases de données terminologiques

http://iate.europa.eu/ — IATE (Inter-Active Terminology for Europe)
http://termcoord.eu/glossarylinks/ (EU Parliament Glossary Search)
http://www.termiumplus.gc.ca/ (Termium – Canada)
http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ (Grand Dictionnaire Terminologique)
http://www.termsciences.fr (TermSciences)
https://unterm.un.org (United Nations terminology database)
http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/ (termes recommandés au Journal officiel de la République française)
http://termcoord.eu/dochound/ - resources from EU Institutions of interest to translators

5. Divers.

http://www.omegat.org/—OMEGAT. Logiciel de TAO gratuit.
http://www.laurenceanthony.net/software.html - Concordanciers (Antconc).
https://www.sketchengine.eu/ - Outils de corpus.
https://www.english-corpora.org/ - Corpus en accès libre.
http://www.openoffice.org – Openoffice. Suite logicielle bureautique gratuite.
https://framapad.org/fr/ -- Framapad. Outil de travail collaboratif.
http://docs.google.com – Google Docs. Pour le travail collaboratif.
http://www.ted.com/- TED Talks.
http://www.jostrans.org/ - Journal of Specialised Translation.
Quelques règles typographiques de base – Aperçu des normes typographiques de base.